

## VIII. Sahassavagga - Le Migliaia (vv. 100-115)

100. Piuttosto che mille discorsi, fatti di parole senza senso – meglio una sola parola, udita la quale, si raggiunge la pace. *sahassam api ce vaca anathapadasajhita ekaj atthapadaaj seyyo yaj sutva upasammati*

101. Piuttosto che mille versi, fatti di parole senza senso – meglio una sola parola di un verso, udita la quale, si raggiunge la pace. *sahassam api ce gatha anathapadasajhita ekaj gathapadaaj seyyo yaj sutva upasammati*

102. Piuttosto che recitare centinaia di versi, fatti di parole senza senso – meglio recitare un solo verso del Dhamma, udito il quale, si raggiunge la pace. *yo ce gathasataj bhase anathapadasajhitaj ekaj dhammapadaaj seyyo yaj sutva upasammati*

103. Anche se vinci mille volte, mille uomini in battaglia – il vincitore della più nobile battaglia, è chi vince una sola cosa: se stesso. *yo sahasaj sahasena savgame manuse jine ekaj ca jeyyaj attanaj sa ve savgamaj'uttamo*

104-105. Vincere se stessi è molto meglio che conquistare gli altri - Chi si è addestrato, chi agisce sempre con autocontrollo - nemmeno un dio, un *Gandharva, Mara* o *Brahma*, può sovvertire la sua vittoria. *Atta have jitaj seyyo ya cayaj itara paja attadantassa posassa niccaj sabbatacarino n'eva devo na gandhabbo na maro saha brahmuna jitaj apajitaj kayira tatharupassa jantuno*

106. Anche se, ogni mese, facessi mille offerte sacrificali, di centinaia [di capi] – o invece, anche per un solo istante, avessi riverito i perfettamente risvegliati - la venerazione di questi, è migliore di un secolo di offerte sacrificali. *mase mase sahasena yo yajetha sataj samaj ekaj ca bhavit'attanaj muhuttam api pujaye sa yeva pujana seyyo yaj ce vassasataj hutaj*

107. Anche se per un centinaio d'anni uno tenesse acceso il fuoco [sacrificale] nella foresta - o invece, anche per un solo istante, avessi riverito i perfettamente risvegliati - la venerazione di questi, è migliore di un secolo di offerte sacrificali.

*yo ca vassasataj jantu aggij paricare vane  
ekaj ca bhavit'attanaj muhuttam api pujaye  
sa yeva pujana seyyo yaj ce vassasataj hutaj*

108. Qualunque sacrificio o oblazione in questo mondo - uno possa offrire, per un anno intero, per guadagnare meriti - non varrebbe un quarto - Riverire chi è di retta condotta è [molto] meglio.

*Yaj kibci yitthaj va hutaj va loke  
sajvaccharaj yajetha pubbapekkho  
sabbam pi taj na catubhagam eti  
abhivadana ujjugatesu seyyo*

109. Chi ha rispetto per le persone di carattere virtuoso, chi riverisce i venerabili - quattro cose crescono il lui: lunga vita, bellezza fisica, felicità e forza.

*abhivadanasilissa niccaj vuddhapacayino  
cattaro dhamma vaddhanti ayu vanno sukhaj  
balaj*

110. Chi vive cent'anni, privo di condotta morale e senza una mente salda - [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi è virtuoso e medita.

*yo ca vassasataj jive dussilo asamahito  
ekahaj jivitaj seyyo silavantassa jhayino*

111. Chi vive cent'anni, privo di saggezza e senza una mente salda - [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi è saggio e medita.

*yo ca vassasataj jive duppabbo asamahito  
ekahaj jivitaj seyyo pabbavantassa jhayino*

112. Chi vive cent'anni, indolente e senza energia - [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi si impegna con sforzo risoluto.

*yo ca vassasataj jive kusito hinaviriyo  
ekahaj jivitaj seyyo viriyam arabhato dalhaj*

113. Chi vive cent'anni, senza cogliere il sorgere e il cessare delle cose - [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi comprende il loro sorgere e cessare.

*yo ca vassasataj jive apassaj udayabbayaj  
ekahaj jivitaj seyyo passato udayabbayaj*

114. Chi vive cent'anni, senza conoscere lo stato del Senza Morte – [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi conosce lo stato del Senza Morte.

*yo ca vassasataj jive apassaj amataj padaj  
ekahaj jivitaj seyyo passato amataj padaj*

115. Chi vive cent'anni, senza conoscere la suprema legge del Dhamma – [di tutta la sua vita] è migliore un solo giorno di vita di chi conosce la suprema legge del Dhamma.

*yo ca vassasataj jive apassaj dhammam uttamaj  
ekahaj jivitaj seyyo passato dhammam uttamaj*